

# 16 - Clan Leader Mamoru

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05]** ---

Another event?

**[00:07]** ---

We've had one every week this month.

**[00:10]** ---

Listen, Mamoru.

**[00:12]** ---

Without interactions between people,

**[00:15]** ---

there is no Vanguard.

**[00:17]** ---

Gathering a lot of people together for events

**[00:19]** ---

is very important.

**[00:22]** ---

Everything you say sounds plausible,

**[00:25]** ---

but the truth is that  
you just like festivals, don't you?

**[00:28]** ---

So please take charge of it.

**[02:05]** ---

A festival quest?

**[02:06]** ---

That's right. The Dragon Empire  
Festival is coming up, right?

**[02:10]** ---

We can get points by doing  
a fun project together.

**[02:16]** ---

He said anything's okay!

**[02:19]** ---

A vending booth or an attraction...

**[02:21]** ---

Let's do it together!

**[02:23]** ---

With me?

**[02:24]** ---

It got dumped on my brother  
suddenly, and he's stumped.

**[02:27]** ---

He's really busy  
and short-handed right now.

**[02:28]** ---

Pass.

**[02:30]** ---

Why?!

**[02:31]** ---

It's got nothing to do with me.

**[02:33]** ---

Well, good luck.

**[02:34]** ---

Oh, that's too bad.

**[02:37]** ---

Everyone who participates  
gets to fight my brother.

**[02:40]** ---

Fight Mamoru?!

**[02:43]** ---

I'll sign you up, okay?

**[02:45]** ---

Wait, I didn't say I'd do it yet.

**[02:47]** ---

I can't wait, Tokoha!

**[02:50]** ---

Me neither. So there you have it.  
Thanks in advance.

**[02:53]** ---

"So there you have it" ...?

**[02:54]** ---

We're meeting at Card Capital after school.

**SIGN** Turn 16 Clan Leader Mamoru

**[03:07]** ---

All right, let's share our opinions

**[03:10]** ---

on how to liven up  
the Dragon Empire Festival.

**[03:13]** ---

Leave it to me, Tokoha!  
I'll think of a fun plan!

**[03:17]** ---

I'm counting on it.

**[03:19]** ---

Hey, Glumdiddy Glummington over there!

**[03:21]** ---

When you decide to do something,  
you have fun! That's what a festival's about!

**[03:24]** ---

I never said anything about doing it!

**[03:27]** ---

Hey, how about a band?

**[03:29]** ---

That's great!

**[03:31]** ---

I can debut the fighter song  
I've been secretly working on.

**[03:34]** ---

This is the perfect chance!

**[03:36]** ---

We don't have time to practice as a  
band, so I don't think it'll work.

**[03:40]** ---

Then how about a booth?

**[03:42]** ---

Well, that should be doable.

**[03:46]** ---

Sorry I'm late.

**[03:48]** ---

No problem. We're just getting started.

**[03:52]** ---

You're participating, too?

**[03:54]** ---

Yeah. Anjou twisted my arm.

**[03:58]** ---

But I agreed, so in for a penny,  
in for a pound.

**[04:02]** ---

How about an auction?

**[04:05]** ---

What would be auctioned off?

**[04:06]** ---

You know, something you've got  
tucked away, but never use.

**[04:10]** ---

Everyone's got something  
like that at home, right?

**[04:12]** ---

Antique items or sculptures...

**[04:15]** ---

Most people don't have that stuff.

**[04:18]** ---

Really?

**[04:19]** ---

Any other ideas?

**[04:23]** ---

It's a cliché, but how about  
a haunted house?

**[04:26]** ---

A haunted house...

**SIGN** teaching session

maid cafe

band

booth

auction

haunted house

fortune teller

dance

**[04:31]** ---

What else?

**[04:33]** ---

Anything is fine.

Let's just decide on something.

**[04:37]** ---

Shindou! You think of an idea, too!

**[04:41]** ---

A project! Don't you have any ideas?

**[04:46]** ---

Then a *takoyaki* stand.

**[04:50]** ---

A *takoyaki* stand?!

**[04:52]** ---

Well, you told me to come up with something.

**[04:55]** ---

That's great!

**[04:56]** ---

That's pretty common, but it works!

**[04:59]** ---

And I'm tired of thinking already...

**[05:02]** ---

Hey, wait a second!

**[05:04]** ---

It takes money to run a *takoyaki* stand.

**[05:07]** ---

Isn't flour cheap?

**[05:11]** ---

The problem is the octopus!

**[05:12]** ---

If we can't get it for cheap,  
we'll be in the red!

**[05:17]** ---

Now you're going all out, huh, Shindou?

**[05:21]** ---

Well, we can't operate at a loss.

**[05:23]** ---

We're gonna split the expenses evenly, right?

**[05:24]** ---

We're suddenly talking about money?  
Man, how stingy!

**[05:28]** ---

Call it "practical"!

**[05:29]** ---

Do you want me to cover it?

**[05:31]** ---

As a contribution...

**[05:32]** ---

I have no desire to owe you a favor.

**[05:34]** ---

Why don't we skip the octopus  
and put in another ingredient?

**[05:38]** ---

Chocolate or cream...  
We can make all different kinds!

**[05:42]** ---

How about extreme hot sauce?

**[05:44]** ---

I've got a name!

**[05:46]** ---

How about "Dragon Empire Grill"?

**[05:50]** ---

That's a nice idea coming from you, Tado.

**[05:53]** ---

Are you complimenting me? Or belittling me?

**[05:56]** ---

I like it! Dragon Empire Grill!  
Let's go with it!

**[06:00]** ---

Agreed!

**[06:01]** ---

All right! My idea! All right, all right!

**[06:04]** ---

That was my idea!

**SIGN** Dragon Empire Festival

**[06:13]** ---

The sound team isn't here yet?

**[06:15]** ---

They won't have time to set up on stage.

**[06:18]** ---

Please check on it.

**[06:20]** ---

Bro!

**[06:22]** ---

You have a scary look on your face.

Is everything all right?

**[06:25]** ---

No worries.

**[06:26]** ---

Are you ready?

**[06:27]** ---

Totally!

**[06:30]** ---

Wow! You're really good at that, Shindou!

**[06:35]** ---

Done...

**[06:37]** ---

Hey, you've still got  
lumps of flour in there.

**[06:40]** ---

Lumps?

**[06:41]** ---

Which means...

**[06:44]** ---

Never mind, I'll do it!

**[06:47]** ---

We're about ready to start grilling.

**[06:48]** ---

Wait a bit more! The grease  
hasn't settled in yet.

**[06:52]** ---

Oh...

**[06:55]** ---

Is this enough to make change?

**[06:57]** ---

Separate the coins, or it'll be a pain later.

**[07:00]** ---

You're fussier than you look.

**[07:00] [SONG]** ---

Delicious, Special Yakitori

**[07:03]** ---

Shut up!

**[07:04]** ---

Huh. That's not like Chrono.

**[07:07]** ---

I know. He's gotten serious for once.

**[07:11]** ---

I'm happy that you seem to be  
having a good time, though.

**[07:14]** ---

Bro, you're really busy, aren't you?

**[07:16]** ---

Are you okay? Are you getting enough sleep?

**[07:20]** ---

Don't worry about me.

**[07:21]** ---

That's right! Mamoru's a  
strong boy, so he'll be fine.

**[07:25]** ---

I don't want to hear that from you.

**[07:28]** ---

Don't wander around. Work, please.

**[07:30]** ---

R-Right...

**SIGN** Dragon Empire Festival Event

**[07:36]** ---

The Dragon Empire Festival  
is beginning! Let's fight!

**[07:40]** ---

How about something hot off  
the Dragon Empire Grill?

**[07:43] [SONG]** ---

Dragon Empire Grill  
Dragon Empire  
Wait 'til you see what's inside!

**[07:44]** ---

Cream! Curry!

**[07:44]** ---

It's piping hot and delicious!

**[07:46]** ---

We have all kinds of flavors!

**[07:46]** ---

Who wants some?

**[07:52]** ---

Welcome!

**[07:54]** ---

You call out, too.

**[07:58]** ---

Welcome...

**[08:02]** ---

Sorry. I'll do that part.

**[08:05]** ---

Welcome!

**[08:07]** ---

You don't have to take it seriously...

**[08:10]** ---

We've made so many already.

Is it going to be okay?

**[08:13]** ---

Well... Probably.

**[08:16]** ---

There are extreme spicy ones, too!

**[08:24]** ---

The customers are starting to line up!

**[08:26]** ---

How about trying something hot off  
the Dragon Empire Grill?

**[08:26] [SONG]** ---

Dragon Empire Grill

Wait 'til you see what's inside!

**[08:30]** ---

Thank you.

**[08:33]** ---

One more, please.

**[08:34]** ---

I'll take two.

**[08:36]** ---

Me, too!

**[08:37]** ---

Thank you!

**[08:39]** ---

Thank you for your patience!

**[08:41]** ---

Thank you!

**[08:44]** ---

The end of the Dragon Empire Grill  
line is right here!

**SIGN** Dragon Empire Grill This is the end of the line

**[08:48]** ---

We're selling like hotcakes.

**[08:50]** ---

At this pace, we'll avoid going in the red.

**[08:53]** ---

You worry too much about that.

**[08:54]** ---

Why don't you take a break?

**[08:57]** ---

I'll take over the grill.

**[08:59]** ---

O-Okay.

**[09:00]** ---

That's kind of you. Please.

**[09:03]** ---

I'm takin' a break next,  
so get back here soon!

**SIGN** Dragon Empire Grill

**SIGN** Wood Sculptures

**SIGN** I Feel It in My Heart!

**SIGN** Vanguard How to Play!

**[09:46]** ---

Okay, now that you've made it this far,  
you're ready for a fight.

**[09:50]** ---

On two!

**[09:53]** ---

One... two...

**[09:54]** ---

Stand up, Vanguard!

**[09:58]** ---

Chrono...

**SIGN** Frankfurters

**SIGN** Fresh Crepes

**[10:00]** ---

Hello, Mamoru.

**[10:02]** ---

Is business booming at  
the Dragon Empire Grill?

**[10:06]** ---

Yes.

**[10:07]** ---

Um, when can I fight you, Mamoru?

**[10:10]** ---

Tonight.

**[10:12]** ---

Until then, I have to work hard  
as a staff member, so have fun.

**[10:15]** ---

Oh, I'm not really...

**[10:17]** ---

Oh. Sorry.

**[10:22] [SONG]** ---

FICA Reception

**[10:22]** ---

Do you want to sign up for FICA?

**[10:24]** ---

The reception desk is over there.

**[10:26]** ---

Tanaka, please help these two.

**[10:33]** ---

All right, come one, come all!

**[10:36] [SONG]** ---

Portraits

**[10:36]** ---

Get a drawing of yourself  
riding your favorite unit!

**[10:40]** ---

Mamoru...

**[10:41]** ---

Chrono, take a look if you like.

**[10:44]** ---

Well, do your best.

**[10:47]** ---

Thank you.

**SIGN** Children and families I'll draw you riding

**[10:49]** ---

Do you want me to draw you riding?

**[10:51] [SONG]** ---

Hiroshima-style  
*Okonomiyaki*

**[10:53]** ---

O-Okay...

**[10:56]** ---

Th-This is more  
avant-garde than Vanguard...

**[11:01]** ---

You're on my side!

**[11:03]** ---

You're the one who's taking up my space!

**[11:06]** ---

Calm down.

**[11:06] [SONG]** ---

Used Books

**[11:08]** ---

If you don't stop fighting,  
you'll both have to leave.

**[11:11]** ---

What's that?!

**[11:12]** ---

I'm a customer here, too!

**[11:14]** ---

I'm just trying to liven the festival up!

**[11:16]** ---

Both of you are fighters, aren't you?

**[11:19]** ---

By following the rules,  
you can have fun playing.

**[11:23]** ---

That's the world of Vanguard.

**[11:26]** ---

If you're a fighter, you understand that.

**[11:29]** ---

Yeah...

**[11:30]** ---

Well, yeah...

**[11:34]** ---

And so...

**SIGN** Time: Until the festival's final event Place: Right Here

**[11:37]** ---

...enjoy yourselves to the very end.

**SIGN** Time: 10:00 am- 3:00 pm Place: Special venue near the open space

**[11:48]** ---

Excuse me!

**[11:49]** ---

I've got a lost boy here...

**[11:53]** ---

Chrono...

**[11:55] [SONG]** ---

Dragon Empire Festival  
Vangaro's Time Schedule  
Events

**[11:56]** ---

So you even play Vangaro, huh?

**[11:59]** ---

Well, the person who was supposed  
to do it had to leave early.

**[12:03]** ---

It's not like I do it all the time.

**[12:05]** ---

You're working this hard,

**[12:07]** ---

but you'll still have enough  
energy to fight tonight?

**[12:09]** ---

I know, right?

**[12:11]** ---

Tell that to the branch chief.

**[12:13]** ---

Mamoru, you're a famous fighter,

**[12:16]** ---

so you shouldn't have to work  
so hard behind-the-scenes, too.

**[12:19]** ---

And instead of holding all  
these festival events,

**[12:23]** ---

the branch should have  
more tournaments.

**[12:26]** ---

The tournaments are fun too,  
but with events like this,

**[12:29]** ---

we have the chance to spread the word about  
Vanguard to as many people as possible.

**[12:34]** ---

As many people as possible...

**[12:36]** ---

With Vanguard, you can't fight alone.

**[12:40]** ---

It's all about you and the person in  
front of you sharing a world together.

**[12:44]** ---

Yeah, but...

**[12:46]** ---

And if the other person changes,  
the way they fight also changes.

**[12:50]** ---

Because there are as many types  
of fights as there are fighters.

**[12:52]** ---

So every time you fight a new fighter,

**[12:55]** ---

our world expands.

**[13:00]** ---

I want many, many more people  
to enjoy Vanguard.

**[13:07]** ---

By holding events like this,

**[13:10]** ---

new fighters are born,

**[13:12]** ---

and if those fighters  
connect with each other,

**[13:15]** ---

they can, in turn, encounter new fights.

**[13:19]** ---

The branch work is connecting  
to those fighters.

**[13:22]** ---

I think of it like a bridge.

**[13:26]** ---

I'm sure your world will expand too, Chrono.

**[13:30]** ---

My world, huh?

**[13:35]** ---

Yes. Anjou here.

**[13:38]** ---

Got it. I'll be right there.

**[13:41]** ---

See you later, Chrono.

**[13:43]** ---

Mamoru!

**[13:46]** ---

I'm looking forward to fighting you tonight.

**[13:51]** ---

Me, too.

**[14:05]** ---

Everyone, the night's long-awaited  
festivities are getting closer.

**SIGN** Dragon Empire Festival

**[14:11]** ---

If you haven't received your  
numbered fight ticket yet,

**[14:14]** ---

please go to the general reception tent.

**[14:18]** ---

It's almost time.

**[14:19]** ---

Yeah.

**[14:19]** ---

Good work.

**[14:21]** ---

Here are your numbered tickets.

**[14:23]** ---

I got them for all of us.

**[14:26]** ---

Boy, we've got a lot of the  
general public here too,

**[14:29]** ---

and tons of new FICA registrations.

**[14:32]** ---

Mamoru, you're a genius when it  
comes to these events!

**[14:39]** ---

Are you okay, Mamoru?

**[14:41]** ---

You've got one last big job to do...

**[14:44]** ---

If you feel that way,  
please do it for me, Branch Chief.

**[14:47]** ---

I wish I could...

**[14:50]** ---

...but everyone is waiting for you.

**[14:53]** ---

Then please play Vangaro.

**[14:56]** ---

Really?!

**SIGN** Final Event

**[15:02]** ---

How is everybody?!

**[15:05]** ---

The final event is about to start!

**[15:09]** ---

But first, Mamoru Anjou

**[15:12]** ---

would like to say a few words!

**[15:20]** ---

Because of all of you, we had a very  
enjoyable festival today. Thank you.

**[15:27]** ---

Tonight's fights represent  
my gratitude to you.

**[15:30]** ---

So let's go, everyone! Stand up...

**[15:32]** ---

...Vanguard!

**[15:36]** ---

Please line up in groups of three!

**[15:41]** ---

Tokoha, we'd better line up.

**[15:44]** ---

I'm fine. I didn't get a ticket for myself.

**[15:48]** ---

Why not?

**[15:49]** ---

After all, you know,

**[15:51]** ---

I can fight him anytime.  
But you guys have fun.

**[15:55]** ---

Fighters who have tickets one through three,

**[15:58]** ---

please proceed to the fight table.

**[16:03]** ---

He's going to fight three people at once...

**[16:05]** ---

That's Mamoru Anjou for you.

**[16:08]** ---

I attack with Blade Master!

**[16:12]** ---

I got a critical trigger!

**[16:15]** ---

I lost!

**[16:17]** ---

Root Flare Dragon, skill activated!

**[16:19]** ---

Mow down my opponent's front line!

**[16:25]** ---

Destroyed!

**[16:29]** ---

He's taking them out in moments!

**[16:30]** ---

I'll be happy to have those precious moments!

**[16:32]** ---

But this could go well for you, Shindou.

**[16:36]** ---

After all, you beat Jaime,  
who beat Mamoru, right?

**[16:40]** ---

That was just by chance!

**[16:42]** ---

There's no way Chrono can defeat Mamoru!

**[16:44]** ---

We won't know 'til I try it!

**[16:48]** ---

That's right. You never know.

**[16:51]** ---

Purifying flame,

**[16:52]** ---

burn everything to ash!

**[16:55]** ---

He's strong!

**[16:57]** ---

I'm gone!

**[17:02]** ---

Only those who are prepared to be sent home

**[17:04]** ---

should stand before me.

**[17:07]** ---

Well put!

**[17:09]** ---

Me! Let me be next!

**[17:10]** ---

He really is amazing.

**[17:12]** ---

Well, he's a clan leader.

**[17:13]** ---

The next three people,  
please go to the table.

**[17:16]** ---

Me! Me! Me!

**[17:20]** ---

It's almost time!

**[17:22]** ---

I can't wait!

**[17:23]** ---

Do your best!

**[17:29]** ---

Oh, no! Mama is furious at me!

**[17:32]** ---

What's wrong?

**[17:34]** ---

The cat peed on the sofa,

**[17:36]** ---

so I have to get home quick!

**[17:38]** ---

But you're up next.

**[17:41]** ---

Regret...

**[17:43]** ---

Tokoha, please!

**[17:45]** ---

Fight in my stead!

**SIGN** Fight Mamoru Anjou Numbered Ticket

**[17:52]** ---

I've just entrusted you  
with my fighting spirit!

**[17:55]** ---

See you!

**[17:56]** ---

Hey!

**[17:57]** ---

Wait...

**[17:58]** ---

The next three people, table A.

**[18:00]** ---

Let's go!

**[18:02]** ---

Okay!

**[18:04]** ---

Um...

**[18:06]** ---

Excuse me.

**[18:08]** ---

Please hurry.

**[18:09]** ---

Right...

**[18:11]** ---

That was fun, wasn't it?

**[18:13]** ---

It ended quickly...

**[18:14]** ---

...but...

**[18:18]** ---

I will never forget this day!

**[18:31]** ---

There you are, Chrono and Shion.

**[18:33]** ---

Yes.

**[18:34]** ---

It's an honor to fight you.

**[18:36]** ---

I'm not going to hold back.

**[18:39]** ---

Tokoha...

**[18:41]** ---

No, I don't think I will, after all...

**[18:44]** ---

Oh, my! It's Tokoha!

**[18:47]** ---

L-L-Listen to this!

**[18:49]** ---

Mamoru's little sister  
is going to fight, too!

**[18:52]** ---

A sibling showdown, the likes of which  
you don't get to see every day!

**[18:56]** ---

She's cute!

**[18:58]** ---

Good luck!

**[18:59]** ---

I'm rooting for you, little sister!

**[19:04]** ---

Good grief...

**[19:09]** ---

We haven't fought each other in a long time.

**[19:13]** ---

That's right.

**[19:16]** ---

Well, let's get started.

**[19:18]** ---

Stand up, Vanguard!

**[19:29]** ---

I lost, as expected. I'm no match for him.

**[19:33]** ---

Chronojet Dragon attacks!

**[19:38]** ---

Altmile attacks!

**[19:45]** ---

I protect myself from both  
of them with perfect guard!

**[19:59]** ---

It looks like we've got two surprisingly  
tenacious fighters here!

**[20:04]** ---

Will Mamoru's string of victories stop here?!

**[20:10]** ---

Mow them down, Root Flare!

**[20:16]** ---

The final stroke!

**[20:17]** ---

Root Flare Dragon!

**[20:39]** ---

That's our Mamoru!

**[20:41]** ---

He really is strong!

**[20:43]** ---

But let's have a round of applause  
for our two young fighters

**[20:46]** ---

who toughed it out this far!

**[20:58]** ---

That was awesome!

**[21:01]** ---

You did great!

**[21:08]** ---

Aww... I thought I'd be able to stick it out longer.

**[21:13]** ---

It was still pretty impressive.

**[21:15]** ---

Well, I hung on longer than you.

**[21:18]** ---

What's that laugh for?

**[21:20]** ---

Oh, nothing.

**[21:21]** ---

Don't give me "nothing."

**[21:26]** ---

Mamoru figured I didn't have a perfect guard,

**[21:30]** ---

so instead of doing a Stride, he raised the critical of his Blade Master with its skill

**[21:34]** ---

and then attacked.

**[21:36]** ---

He must have figured out \nwhat was in my hand

**[21:37]** ---

from the trigger checks and fight developments.

**[21:42]** ---

Against three opponents at once.

He really is amazing.

**[21:45]** ---

Yeah.

**[21:50]** ---

What is that?

**[21:51]** ---

Hey, the campfire is starting.

**[21:54]** ---

We're not camping, so why have a campfire?

**[21:57]** ---

Don't sweat the details.

**[21:59]** ---

Hang out to the end.

**[22:02]** ---

You had fun, didn't you?

**[22:04]** ---

Yeah, I guess...

**[22:05]** ---

Hey! Hurry up!

**[22:08]** ---

Come on, stand up!

**[22:10]** ---

We're doing a folk dance.

**[22:12]** ---

We're folk dancing?!

**[22:15]** ---

Seriously?

**[23:56]** ---

Mamoru, thank you for all your hard work.

**[23:58]** ---

I enjoyed the festival.

**[23:59]** ---

It makes me happy to hear you say that.

**[24:01]** ---

Your Dragon Empire Grill was really popular.

**[24:05]** ---

Thank you.

**[24:06]** ---

If only we'd had more time to prepare,

**[24:09]** ---

we could've had better quality  
ingredients, gotten a supplier...

**[24:12]** ---

We could've been a little more inventive.

**[24:14]** ---

Plus, we could've been a little faster  
with our preparation.

**[24:17]** ---

We wasted too much time before  
selling to the customers!

**SIGN** Chrono Versus Tokoha

**[24:20]** ---

Chrono, you sound like an  
international businessman.

---

Revision #1

Created 2026-01-29 02:55:00 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 02:55:00 UTC by whimsee